



# «ԻՆՏԵՐԱԿՏԻՎ ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ ԶԱՐԳԱՑՈՒՄ» ՀԻՄՆԱԴՐԱՄ

ՀԵՐԹԱԿԱՆ ԱՏԵՍՏԱՎՈՐՄԱՆ ԵՆԹԱԿԱ  
ՈՒՍՈՒՑԻՉՆԵՐԻ ՎԵՐԱՊԱՏՐԱՍՏՄԱՆ  
ԴԱՍԸՆԹԱՑ 2021

## ԱՎԱՐՏԱԿԱՆ ՀԵՏԱԶՈՏԱԿԱՆ ԱՇԽԱՏԱՆՔ

ԹԵՄԱ	<u>типичные трудности изучения русского языка для учащихся армян</u>
ԱՌԱՐԿԱ	<u>Ռուսաց լեզու</u>
ՀԵՂԻՆԱԿ	<u>Անահիտ Գասպարյան</u>
ՄԱՐԶ	<u>Արմավիր</u>
ՈՒՍՈՒՄՆԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹՅՈՒՆ	<u>Ռաֆայել Պատկանյանի անվան թիվ 9 հիմնական դպրոց</u>

## Введение

Русский язык всегда был и продолжает быть мощным орудием. Те, кто владеет им, достигает необычайных высот. Я уверен, что в Армении до сих пор с любовью относятся к русскому языку и продолжают с интересом изучать. Сегодня очень важно, чтобы современное поколение продолжало любить и передавать эти обычаи из поколения в поколение. Одним из них является отношение армянского народа к русскому языку как ко второму родному. Желаю всем удачи и терпения в изучении богатого и могучего русского языка, - отметил Никогосян.

Основная цель урока русского языка в армянской школе – это формирование коммуникативной компетенции. Именно коммуникативная компетенция способствует формированию умений и навыков речевого общения. А для этого необходимо создавать на каждом уроке условия речевого общения. Речевая деятельность формируется во всех её видах – чтении, говорении, письме, аудировании. «Обучать общению, общаясь» - без этих условий нет урока.

# **1. Отражение особенностей родного языка в преподавании русского языка.**

Велика и ответственна роль учителя русского языка в национальной школе. Он не только учит детей своему предмету, но и решает средствами русского языка важные воспитательные задачи. Родным языком дети овладевают задолго до поступления в школу, а с русским большей частью начинают знакомиться только в школе. При этом дети сразу попадают в условия учебного двуязычия, когда им даются знания и прививаются умения и навыки параллельно на двух языках – родном и русском, и это не только облегчает учащимся – армянам изучение русского языка, но и выдвигает свою проблему. Суть этой проблемы в том, что, с одной стороны, изучение русского языка в армянской школе опирается на знания родного языка, с другой – родной язык затрудняет усвоение русского. Русский и армянский языки относятся к разным языковым группам. Успех работы учителя русского языка в армянской школе во многом зависит от того, в какой степени он сумеет учесть особенности родного языка учащихся.

Обучение русскому языку учащихся обязательно должно строиться с учетом особенностей родного языка учащихся и опираться на знание ими основ грамматики родного языка. Учитель русского языка, работающий с учащимися – армянами, должен хорошо знать не только богатство русского языка, но и особенности родного языка учащихся: без этого он не может достичь в своей работе желаемых результатов.

У каждого учителя есть свои секреты мастерства, свои секреты обучения.

В моей работе – это обучение русскому языку с опорой на знания и умения учащихся по родному языку. Многообразные приемы и методы, которые я использую на уроках русского языка.

В семьях учащиеся говорят по-армянски, многие на местном диалекте. Русский язык в повседневном общении применяется редко. Если же возникает необходимость на нем общаться, то это общение ограничивается малым словарным запасом и отличается неправильным грамматическим построением предложений. Межпредметные связи (интеграция) реализуются по направлениям:

1. Установление сходства между родным и русским языками. Дети знают и практически владеют многими грамматическими категориями и явлениями родного языка. Обнаружение сходства с родным языком при знакомстве с аналогичными явлениями русского языка помогают легче понять и усвоить данный материал.
2. Установление различий между родным и русским языками и формирование на этой основе навыков правильной русской речи учащихся.

С самого начала необходимо с нашей категорией детей тщательно работать над словом, поскольку словарный запас у детей очень мал, а речь не развита. Даже казалось бы, общеупотребительные слова часто не могут быть поняты и истолкованы ими верно. Следует проводить работу по подбору синонимов и антонимов, а также использование родного языка, а в частности, переводного способа толкования слов, в силу того, что нередко именно посредством перевода на родной язык можно наиболее точно и минимальной затратой времени раскрыть значение незнакомого слова. Привлечение родного языка необходимо также в тех случаях, когда понимание синонима или антонима к слову представляет большую трудность для учащихся, чем само объясняемое слово, например: изуродованы - искажены; лихой - удалой; избалованный – изнеженный и т.д.

Известно, однако, что значительную часть лексического состава языка представляет многозначные слова, объем значений которых не совпадает в двух языках. И еще, некоторые слова могут вообще отсутствовать в лексической системе другого языка, кроме того, в учебных текстах имеется также немало слов, связанных с традиционным русским бытом, иконно русской культурой, многие из которых сейчас малоупотребительны или устарели. Это в основном, фольклорная лексика сказок, песен, басен, пословиц, и поговорок (красна девица, Баба-Яга, Серый Волк, избушка на курьих ножках и т.д.) В некоторых случаях в армянском языке находим иную оценку признаков, лежащих в основе афоризмов. Например, русскому выражению “упрям, как осел”, в армянском же языке соответствует – “упрям, как бык”, “бычье упрямство”, хотя “осел” в значении “дурак”, “глупый”, бытует в двух языках.

В русском языке слово “свинья” употребляется для характеристики нечистоплотного, неряшливого человека, армянском же языке это слово («свинья») характеризует необщительного, замкнутого, нелюдимого человека. Но ограничиваться при объяснении слов лишь переводом на родной язык ошибочно. В основе выбора наиболее оптимального способа объяснения слова должен лежать сопоставительный анализ его значений в двух языках. Если сопоставление показало, что одному русскому слову соответствует несколько слов в родном языке (или наоборот), то только перевод вряд ли может привести к положительным результатам. Нужно ввести это слово в различные смысловые связи и сравнить полученные русские и армянские словосочетания и обнаружить несовпадение объема значений и усвоить данное слово в наиболее употребительных сочетаниях с другими словами. Замечаем лексические несоответствия в русском и армянском языках из-за переноса объема значений армянского слова в русский контекст. Так возникают ошибки типа: В один прекрасный

(красивый) день Каштанку взяли в цирк. Хозяйка каждое утро ругалась (боролась) с Алешей, потому что он читал книги ночью.

Муму очень (много) любила своего хозяина. Употребив вместо слова «очень» слово «много» (по аналогии с армянским) в данном примере учащийся допустил ошибку именно потому, что перенёс более широкие по значению армянское слово в русский контекст.

Изучение и учет специфических ошибок, вызванных влиянием родного языка, позволяет правильно решить проблему положительного переноса навыков из одного языка в другой и противодействовать интерференции, которая проявляется в том, что ученик испытывает затруднения при усвоении явлений русского языка, отсутствующих в родном языке, стремиться перенести в русский язык навыки, приобретенные на уроках родного языка, и не умеет применять на практике теоретически усвоенные явления русского языка, не совпадающие с явлениями родного. В армянском языке, в отличие от русского, имена существительные не имеют категории одушевленности и неодушевленности и делятся на существительные, обозначающие людей, и существительные, обозначающие все остальные предметы, в том числе животных, птиц, рыб, насекомых. Первая группа имен существительных отвечает на вопрос кто?, а вторая группа – на вопрос что?. Никаких грамматических различий между этими группами существительных в армянском языке нет. Такое различие в постановке вопросов к именам существительным в русском и армянском языках создает известные трудности в умении правильно употреблять одушевленные и неодушевленные существительные и ставить к ним вопросы кто?, что?. По аналогии с родным языком учащиеся часто вместо вопроса кто? употребляют вопрос что? Они говорят например: “Что сидит на крыше?” – Кошка. Имена прилагательные, местоимения и числительные не согласуются с именами

существительными, как в русском языке, а лишь примыкают к ним. Личное местоимение «он», «она» в армянском языке в равной мере относится и к мужчине и к женщине.

Самым трудным для учащихся-армян при изучении темы “Имя прилагательное” является согласование имен прилагательных с существительными в роде, числе и падеже. Прилагательные в армянском языке не изменяются, в словосочетаниях они примыкают к существительным. Сопоставление поможет учащимся глубже понять правила согласования русского имени прилагательного с существительным.

В результате склонения выясняется, что в армянском языке имена прилагательных по падежам не изменяются – согласуются с именами существительными в роде, числе, падеже; в армянском языке имена прилагательных не изменяются и с именами существительными не согласуются. Порядок изучения имени прилагательного можно несколько изменить: сначала познакомить учащихся с относительными и притяжательными прилагательными, затем рассмотреть тему “Качественные прилагательные” и затем “Степени сравнения прилагательных”.

Так дети имеют возможность сравнить качественные прилагательные с другими и сделать вывод о том, что только качественные прилагательные могут иметь степени сравнения. Итак, важным условием в обучении учеников-армян русскому языку является использование интеграции на уроке русского языка. Именно в сопоставлении с родным языком, с учетом его особенностей и опорой на знание учащимися основ грамматики армянского языка во многом способствует успеху работы учителя русского языка в армянской школе. Я затронула лишь некоторые, на мой взгляд, наиболее важные темы по программе русского языка для учеников-армян. Правильное применение интегрированных уроков требует от учителя

каждодневного, кропотливого труда и является одним из средств повышения качества преподавания русского языка в национальных школах.



## **2.Игровой метод обучения русскому языку в армянской школе.**

Игра – древнее достижение культуры. Она существует столько, сколько существует общество. Игра всегда выступает в двух временных измерениях: в настоящем и будущем, даря сиюминутную радость, а также она служит средством для создания коммуникативной компетенции. Разные исследователи дают разные определения. По определению М. Ф. Стронина, «игра –это вид деятельности в условиях ситуаций, направленных на воссоздание и усвоение общественного опыта, в котором складывается и совершенствуется самоуправление поведением». Эльконин называя игру «арифметикой социальных отношений» трактует игру как деятельность, возникающую на определенном этапе, как одну из ведущих форм развития психических функций и способов познания ребенком мира взрослых.

В человеческой практике игровая деятельность выполняет следующие функции:

Развлекательную (это основная функция игры – развлечь, доставить удовольствие, пробудить интерес);

Коммуникативную (освоение диалектики общения);

Самореализации (проявление способностей и скрытых возможностей);

Социализации (наслаждение, которое испытывается от игры);

Популярность игровых заданий при обучении языку совершенно обоснованна. Можно назвать несколько их ключевых функций.

Игры помогают повысить интерес учащихся к тем аспектам, которые могут казаться им скучными, и таким образом сделать процесс обучения более плодотворным. Закрепление старых и приобретение новых речевых навыков и умений в игровой форме происходит более активно.

- В игре создается непринужденная, приближенная к ситуации реального общения обстановка, в которой наиболее полно реализуется коммуникативный потенциал учащихся, и таким образом снимается языковой барьер.
- Многие игры представляют собой коллективную форму работы. В таких играх значительно увеличивается объем речевой деятельности учащихся. Кроме того, работа в парах или хоровые ответы помогают преодолеть боязнь допустить ошибку.
- В ходе игры роль преподавателя – это большей частью роль наблюдателя. Преподаватель передвигается между группами, фиксирует ошибки, чтобы потом разобрать их. Таким образом, игра может быть хорошим диагностическим полем для преподавателя.

В игре все равны. Она посильна практически каждому ученику, даже тому, который не имеет достаточно прочных знаний о языке. Более того, слабый в языковой подготовке ученик может стать первым в игре: находчивость и сообразительность здесь оказываются более важным, чем знание в предмете.

Одна и та же игра может быть использована на различных этапах урока. Но все зависит от конкретных условий работы учителя, его темперамента и творческих способностей. Здесь следует отметить, что при всей привлекательности и эффективности игрового метода необходимо иметь чувство меры, иначе игры утомят учащихся и потеряют свежесть эмоционального воздействия. Успех использования игр зависит от атмосферы необходимого речевого общения, которую учитель создает в классе. Важно, чтобы учащиеся привыкли к такому общению, увлеклись и стали вместе с учителем участниками этого процесса. Доверительность и непринужденность общения учителя с учащимися, возникающие благодаря

общей игровой атмосфере, располагает школьников к серьезным разговорам, обсуждению любых реальных ситуаций, так как урок иностранного языка – это не только игра. Известно, что использование игрового метода обучения способствует развитию познавательной активности учащихся в изучении языка. Игра несет в себе не малое нравственное начало, ибо делает труд (овладение иностранным языком) радостным, творческим и коллективным. Ведь цель игрового метода обучения – способствовать развитию речевых навыков и умений. Возможность проявлять самостоятельность в решении речемыслительных задач, быстрая реакция в общении, максимальная мобилизация речевых навыков – характерные качества речевого умения – могут быть проявлены во время поведения игр.

Опираясь на интерес, проявляемый детьми к урокам русского языка, учитель успешно решает вопрос воспитания обучающихся, а также добивается лучших результатов обучения за более короткое время. Под интересом в методическом плане мы понимаем такое эмоциональное отношение учащихся к предмету, которое вызывает у детей желание познать изучаемое, и стимулирует увлечение этим предметом. Внешне это отношение выражается в пытливости, в любознательности учащихся, в их внимании и активности на уроке.

При использовании игрового метода обучения задача учителя состоит в том, чтобы организовать познавательную деятельность учащихся, в процессе которой развивались бы их способности, особенно творческие. Опытные учителя знают, как трудно подобрать знания, называемые «растопить лед», которые обеспечивают активное включение учащихся в учебный процесс, способное создать определенную языковую среду и сформировать ученую группу таким образом, чтобы все принимали активное участие. Трудно, но

вполне осуществимо добиться того, чтобы в классе царил атмосфера творчества, были сняты напряженность и нерешительность, преодолена языковая неуверенность, поощрялась инициирование спонтанной речи, создавалась мотивация.

Однако естественно, работать только с использованием игрового метода нереально, так как тогда обучение потеряет свой основной смысл. Игровой метод должен сочетаться с другими методами обучения и поэтому мы можем говорить об использовании определенных игровых ситуаций на уроке русского языка. Игра взаимодействует практически со всеми методами и формам обучения, включая в себе дискуссию, анализ конкретной ситуации, работа в парах и группах.

### **3.Грамматические игры на уроках русского языка.**

**Грамматические игры** рассматривать как особый метод обучения русскому языку. Упражнения выполняются в форме игры, активного соревнования между детьми. Перед учащимися ставится задача показать в ходе выполнения упражнения свои знания, умения, навыки. Эти упражнения имеют свои особенности. Подбираются чаще всего такие упражнения, которые позволяют вовлечь в работу большое количество детей, вызвать их активность и наглядно показать результат соревнования. Они выполняются с большим интересом при максимальной активности учащихся. Игры – упражнения позволяют сделать трудную работу по усвоению родного языка более интересной и эффективной.

Разумнее всего использовать игры в конце урока, когда работоспособность учащихся падает, внимание начинает рассеиваться, и нужен более эффективный метод, способный мобилизовать умственные способности школьников. Кроме того, игра требует от учащихся значительной степени самостоятельности, поэтому она должна быть подготовлена предшествующими ей упражнениями. Для нее должно быть оставлено достаточно времени.

Грамматические преследуют следующие цели:

- научить учащихся употреблению речевых образцов, содержащих определенные грамматические трудности;
- создать естественную ситуацию для употребления данного речевого образца;
- развить речевую активность и самостоятельность учащихся.

Звуковая и буквенная система русского и армянского языка различны. Родной, армянский язык имеет интерферирующее влияние на процессы чтения и письма на русском языке.

Основная масса звуков в русском армянском языках тождественна, однако в произношении целого ряда русских звуков и их сочетаний ученики серьезно затрудняются, потому что эти звуки им не знакомы. К тому же дело осложняется непривычным для уха ребенка перемещением ударения в русских словах с одного слога на другой. Мы рассмотрим некоторые специфические ошибки, которые допускают учащиеся 2-ого класса армянской школы:

- Ошибаются в написании слов с буквами е, ё, я, ю, ы, ш, щ, ь, ъ
- Ошибаются в написании сочетаний жи, ши, чи, щи
- Ошибаются в написании слов с безударными гласными
- Ошибаются в написании слов с непроизносимыми согласными и т.д.
- Ошибки связанные с неразличением Ы и И

Отметим, что во втором классе буквы Ы и И обучаются в течении одного урока. В учебнике приведены примеры написания слов и с буквой Ы, и с буквой И (сыр, мыло, сын, сито, дым, тир и т.д.). Мы считаем, что целесообразно применять наглядный метод обучения. Заранее учитель готовит карточки с этими словами и развешивает по классу. Учитель дает стихотворения, в которых есть пары слов с буквами Ы и И (например скороговорка Мыла Мила мишку мылом, Мыло Мила уронила, Уронила Мила мыло – Мишку мылом не домыла и т.д.).

Грамотное письмо на русском языке – сложный и трудный процесс для учащихся армян. Армянское правописание фонетическое, т.е слова пишутся, так как слышатся. Русское же правописание – морфологическое. И для

ученика второго класса все сложности правописания не объясняются. Учитель просто должен сказать, что это слово пишется так.

Разные **фонетические игры** помогают тренировать учащихся в произнесении русских звуков, которые отсутствуют в армянском языке, научить учащихся громко и четко читать стихи.

С помощью игры «предлоги» мы закрепляем или повторяем урок предлогов. Она дает возможность не только повторить, но и передохнуть во время напряженного занятия.

На начальном этапе обучения (2-5 классы) можно также использовать **лексические игры**, которые помогают детям запоминать определенное количество слов, в соответствии их возрасту. Отметим, что на начальном этапе обучения русскому языку количество лексических единиц, которые должны усвоить учащиеся, ограничено. Лексический минимум ученика должен состоять не более 1000 слов.

Лексические игры преследуют цели:

познакомить учащихся с новыми словами;

тренировать учащихся в употреблении лексики в ситуациях, приближенных к естественной обстановке;

активизировать речемыслительную деятельность учащихся;

развить речевую реакцию.

Грамотное письмо на русском языке – процесс довольно трудный для учащихся – армян. Это связано несоответствием русского произношения и письма. Для этого применяются **орфографические игры**, целью которого является упражнение в написании русскоязычных слов. Часть игр рассчитана на тренировку памяти учащихся, другие основаны на некоторых

закономерностях в правописании слов. Большинство игр можно использовать при проверке домашнего задания. Учитель заготавливает заранее комплект всех букв алфавита на карточках. На уроке учитель раздает карточки учащимся. Затем называет какое – то слово, например «солнце». Учащиеся, имеющие карточки с названными буквами должны выйти к доске и стать таким образом, чтобы получилось слово.

Научить детей умению выражать мысли в их логической последовательности, практически и творчески применять полученные речевые навыки и обучить учащихся речевой реакции в процессе коммуникации помогают **речевые игры**. Учитель говорит предложение, которое может быть началом или концом какого-то рассказа. Выигрывает тот, кто наиболее логично составит рассказ, используя при этом изучаемую лексику и грамматику. Вариантом этой игры может быть детская игра, когда беседуют два человека, и в их разговоре нельзя употреблять определенные слова: да, нет, черное, белое и т.д. Ученик, к которому обращаются, не должен уклоняться от ответа и должен найти разумный ответ, обойдя запретные слова. Эту игру можно проводить на любом изучаемом тексте. Учитель может начать рассказ, прерываясь, чтобы поставить учащимся вопросы, отвечая на которые ученики должны соблюдать правила игры и не употреблять определенных слов.

Чтение книг на русском языке и их обсуждение на уроках, где выясняется точка зрения и отношения к поступкам героев, можно проводить следующим образом. Ученик о герое прочитанной книги, его характере, привычках, приключениях и т.д. ученики должны догадаться о ком идет речь. Можно игру организовать иначе. Ученик задумывает какого-то героя, а остальные ученики задают ему вопросы, чтобы выяснить, какого героя он задумал.



#### **4.Ролевая игра как метод обучения**

В настоящее время большой интерес вызывает использование ролевых игр на уроке иностранного языка для моделирования реальной ситуации общения.

К использованию ролевой игры на уроках методика обучения иностранным языкам идет уже давно. Упражнения типа «прочитайте по ролям, инсценируйте диалог» занимают прочное место в арсенале методических приемов, а подобные инструкции можно встретить во всех учебниках русского языка, так как именно роль органически связанные с ней действия представляют собой основную единицу развитой формы игры.

В ролевой игре происходит существенная перестройка поведения ученика – оно становится произвольным. Под произвольным поведением в данном случае мы будем понимать поведение, осуществляющееся в соответствии с образцом контролируемое путем сопоставления с этим образцом как эталоном. Это значит, что в ролевой игре ученик не чувствует той напряженности, которую он может ощущать при обычном ответе, он более раскрепощен и свободен.

Ролевая игра дает возможность учащимся понять и изучить учебный материал с различных позиций. Социальная значимость игр в том, что в процессе решения определенных задач активизируются не только значения, но и развиваются коллективные формы общения.

## **Заключение.**

Я затронула лишь некоторые, на мой взгляд, наиболее важные темы по программе русского языка с применением интегрированного метода на уроках русского языка для учеников – армян.

Правильное применение интегрированных уроков требует от учителя каждодневного, кропотливого труда и является одним из средств повышения качества преподавания русского языка в национальных школах. Формулируя выводы о роли и месте игры в системе обучения, хочется подчеркнуть, что игра в определенном смысле универсальна: она взаимодействует практически со всеми методами и формами обучения. Однако это не означает, что обучать следует только игровым методом. Как известно из методики, обучение может быть только тогда эффективным и действенным, когда учитель умеет использовать все существующие методы в совокупности, в зависимости от поставленных им целей и задач. Чем разнообразнее методы и отобранные учебные материалы, которые предлагает учитель своим ученикам, чем больше он предлагает захватывающих заданий, которые требуют напряжения сил, но дадут хорошие возможности учащимся достичь успеха, тем больше будет его вклад и помощь в достижении стоящих перед учащимся целей: тем больше удовольствия они получают в своем путешествии в страну новых знаний.

Язык – это часть народной культуры. Каждый народ любит свой язык и считает его самым красивым и богатым. Каждый язык имеет право не только на существование, но и на уважение со стороны людей других национальностей. В этом заключается в отношениях между людьми на планете.